***Translator / Editor / Proofreader / Copywriter / Subtitler***

***English / Russian***

***Russian / English***

**Elena Yurievna Doroshenko**

**Website:** [**http://transtitling.com/**](http://transtitling.com/)

kosynziana@gmail.com

Skype – kosynziana

Mobile: +7-923-114-21-47

Novosibirsk, Russian Federation, GMT +7

**Education:** Novosibirsk State Pedagogical University, 1994–1999, Faculty of Philology, Department of Psychology; Graduate School.

**Specialties:** Philology, Psycholinguistics

**Translator’s experience:**

* **Biokvant Ltd.** (Novosibirsk, http://[vedapuls.ru, http://vedapulse.com](file:///C%3A%5CUsers%5Ckosyn%5COneDrive%5Cvedapuls.ru%2C%20http%3A%5Cvedapulse.com)) — Software for medical devices, April 2009 — May 2014

**Russian / English and English / Russian medical translator and interpreter (+ business correspondence, Skype consulting of English speaking clients, translations of articles), transcreator, author of the promotional and informational texts, literary editor and proofreader of articles on** <http://vedapuls.ru>**, content editor on** <http://vedapulse.com>

* **Freelance translator**, September 2009 — April 2010, May 2014 till now

**Fields of Expertise:**

* + **Medicine (including traditional: Ayurveda, TCM, ITM) and Health Care**
	+ **Pharmaceuticals (registration dossiers, clinical trial protocols, drug safety reports, summaries of product characteristics (SPC), user manuals for pharmaceutical lab. & medical equipment, interfaces for pharmaceutical software, marketing brochures, IFUs, lab reports, packaging and labels, informed consents, patients diaries, questionnaires)**

**End clients: Abbott Laboratories, Alcon, Allergan, AstraZeneca, Bausch & Lomb, Bayer, Biogen, BioMarin Pharmaceutical,** **Bio-Rad Laboratories, Boehringer-Ingelheim, Grieshaber, Johnson & Johnson,** **Lexicomp, LKK Health Products Group, Novartis, Novo Nordisk, Sandoz, STADA Arzneimittel, Teva Pharmaceuticals**

* + **Medical instruments, devices, hardware and software**

**End clients: Carl Zeiss AG, Varian Medical Systems, GE Healthcare, Bio-Rad Laboratories, LEH Pharma, Cerus Corporation, Leica Microsystems, Biokvant**

* + **Life Sciences**
	+ **Psychology**
	+ **Economics / Marketing / HR**
	+ **Promotion / Advertising**
	+ **Journalism / Literature**
	+ **Cinema (+ subtitling)**
	+ **Linguistics**
	+ **Philosophy / Religion / Esotery**

My published English to Russian translations:

* <https://www.novartis.ru/news/media-releases/the-office-of-food-and-drug-administration-granted-the-right-to-prioritize-the-drug-zikadia>
* <https://www.novartis.ru/news/media-releases/novartis-received-the-positive-opinion-of-the-committee-on-medicinal-products>

My Russian to English translations can be found here**:**

* <http://vedapulse.com/the-fundamental-principles-of-indo-tibetan-medicine-which-are-used-in-the-vedapulse-digital-pulse-diagnosis>
* <http://vedapulse.com/cardiointervalography-simplifying-difficulties>
* <http://vedapulse.com/cardiointervalography-what-waves-narrate-about>
* <http://vedapulse.com/the-vedapulse-digital-pulse-diagnosis-the-survey-of-the-functional-state-of-internal-organs-and-body-systems>
* <http://vedapulse.com/meaningful-analysis-of-the-surveys-the-first-step-estimating-the-value-of-vital-energy>
* <http://vedapulse.com/from-palpation-of-the-pulse-wave-to-the-cardiointervalography-or-the-next-step-in-the-development-of-pulse-diagnostic-technologies>
* <http://vedapulse.com/dhatu>
* <http://vedapulse.com/pancha-maha-bhuta>
* <http://vedapulse.com/twelve-main-meridians-in-traditional-chinese-medicine>

**About myself:**

 I learned foreign languages in my early childhood within the family (my mom was a teacher of German and English), then at the special school. Interest in languages had led me to the Philological Faculty of the Pedagogical University. After the graduating, I have become an expert of the Russian language. At the University, I also studied English, Italian and French from native speakers.

I graduated from the University with honors, and was invited to the graduate school without exams. First translations I did at the graduate school were my psycholinguistic articles.

 My work experience is wider than just translating, it also includes **copywriting**. In 2006, I had got into the media, where I had been professionally working for 10 years as a journalist, copywriter, literary editor, proofreader, advertising specialist, and a scriptwriter of promotional shows. My literacy in Russian is flawless as well as a sense of style, genre and language in general.

**Few words about my experience:**

* At the publishing house Epigraph (2010-2012) I took part in creation and editing of different advertising materials for newspapers Metropolis and Epigraph. Also I wrote articles in the field of popular psychology as one of my specialties is psychology. My published materials (which were written under the name of Elena Nesterova):

## [ДЕТСКАЯ ТИРАНИЯ И ЭДИПОВ КОМПЛЕКС](http://metropolis-nsk.ru/statii-krasota-zdorovie/45-psikhologiya/137-detskaya-tiraniya-i-edipov-kompleks)

## [ИГРОВАЯ ЗАВИСИМОСТЬ: ТРИ ШАГА ОТ СМЕХА ДО СУИЦИДА](http://metropolis-nsk.ru/statii-krasota-zdorovie/45-psikhologiya/138-igrovaya-zavisimost-tri-shaga-ot-smekha-do-suitsida)

## [Как не сойти с ума в пробке на дороге](http://metropolis-nsk.ru/statii-krasota-zdorovie/45-psikhologiya/139-kak-ne-sojti-s-uma-v-probke-na-doroge)

## [Психолог подобен зеркалу, или Душевная сторона феноменов жизни](http://metropolis-nsk.ru/statii-krasota-zdorovie/45-psikhologiya/132-psikholog-podoben-zerkalu-ili-dushevnaya-storona-fenomenov-zhizni)

## [Школьная жизнь: Короли и их капуста](http://metropolis-nsk.ru/statii-krasota-zdorovie/45-psikhologiya/133-shkolnaya-zhizn-koroli-i-ikh-kapusta)

## [Родителям первоклассников: Адаптация к школе](http://metropolis-nsk.ru/statii-krasota-zdorovie/45-psikhologiya/134-roditelyam-pervoklassnikov-adaptatsiya-k-shkole)

* At Biokvant LLC (2010-2014) I wrote and transcreated promotional and informational materials for social media. Examples:

## Почему сытое брюхо к учению глухо

 <https://www.facebook.com/notes/%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B0-%D0%B4%D0%BE%D1%80%D0%BE%D1%88%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE/%D0%BF%D0%BE%D1%87%D0%B5%D0%BC%D1%83-%D1%81%D1%8B%D1%82%D0%BE%D0%B5-%D0%B1%D1%80%D1%8E%D1%85%D0%BE-%D0%BA-%D1%83%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8E-%D0%B3%D0%BB%D1%83%D1%85%D0%BE/280046325479893/> (in Russian)

## Why a well-fed belly doesn't like to study

<https://www.facebook.com/notes/%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B0-%D0%B4%D0%BE%D1%80%D0%BE%D1%88%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE/why-a-well-fed-belly-doesnt-like-to-study/282693068548552/> (the same in English)

## Эксклюзивная диагностика для Перукуа

<https://www.facebook.com/notes/%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B0%D0%BF%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%81/%D1%8D%D0%BA%D1%81%D0%BA%D0%BB%D1%8E%D0%B7%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D0%B0%D1%8F-%D0%B4%D0%B8%D0%B0%D0%B3%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0-%D0%B4%D0%BB%D1%8F-%D0%BF%D0%B5%D1%80%D1%83%D0%BA%D1%83%D0%B0/686931864652164/> (in Russian)

## Роберт Свобода: Питта-дисбаланс или Тридоша?

<https://www.facebook.com/notes/%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B0%D0%BF%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%81/%D1%80%D0%BE%D0%B1%D0%B5%D1%80%D1%82-%D1%81%D0%B2%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D0%B4%D0%B0-%D0%BF%D0%B8%D1%82%D1%82%D0%B0-%D0%B4%D0%B8%D1%81%D0%B1%D0%B0%D0%BB%D0%B0%D0%BD%D1%81-%D0%B8%D0%BB%D0%B8-%D1%82%D1%80%D0%B8%D0%B4%D0%BE%D1%88%D0%B0/697578973587453/> (in Russian)

## Измеряем Викрити... Где Пракрити?

<https://www.facebook.com/notes/%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B0%D0%BF%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%81/%D0%B8%D0%B7%D0%BC%D0%B5%D1%80%D1%8F%D0%B5%D0%BC-%D0%B2%D0%B8%D0%BA%D1%80%D0%B8%D1%82%D0%B8-%D0%B3%D0%B4%D0%B5-%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%BA%D1%80%D0%B8%D1%82%D0%B8/697582756920408/> (in Russian)

## Сердце расскажет о вас всё...

<https://www.facebook.com/notes/%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B0%D0%BF%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%81/%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B4%D1%86%D0%B5-%D1%80%D0%B0%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B6%D0%B5%D1%82-%D0%BE-%D0%B2%D0%B0%D1%81-%D0%B2%D1%81%D1%91/701214593223891/> (in Russian)

## Читаем рассказы сердца: Как вы справляетесь с трудностями?

<https://www.facebook.com/notes/%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B0%D0%BF%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%81/%D1%87%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B5%D0%BC-%D1%80%D0%B0%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D1%8B-%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B4%D1%86%D0%B0-%D0%BA%D0%B0%D0%BA-%D0%B2%D1%8B-%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BB%D1%8F%D0%B5%D1%82%D0%B5%D1%81%D1%8C-%D1%81-%D1%82%D1%80%D1%83%D0%B4%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8F%D0%BC%D0%B8/709034669108550/> (in Russian)

## Мужская и женская энергия в полярности пульса

 <https://www.facebook.com/notes/%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B0%D0%BF%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%81/%D0%BC%D1%83%D0%B6%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F-%D0%B8-%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F-%D1%8D%D0%BD%D0%B5%D1%80%D0%B3%D0%B8%D1%8F-%D0%B2-%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D1%8F%D1%80%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8-%D0%BF%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%81%D0%B0/748592218486128/> (in Russian)

## Традиционное знание и новые технологии в постижении пульса

<https://www.facebook.com/notes/%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B0%D0%BF%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%81/%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5-%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5-%D0%B8-%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D1%8B%D0%B5-%D1%82%D0%B5%D1%85%D0%BD%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D0%B8-%D0%B2-%D0%BF%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B8-%D0%BF%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%81%D0%B0/749244071754276/>

## Evaluating Vikruti... Where is Prakruti?

<https://www.facebook.com/notes/vedapulse/evaluating-vikruti-where-is-prakruti/410307782432334/> (in English)

## Traditional knowledge and new technologies in the comprehension of the pulse

<https://www.facebook.com/notes/vedapulse/traditional-knowledge-and-new-technologies-in-the-comprehension-of-the-pulse/454282721368173/> (in English)

* At the Metropolitan publicity bureau (2014-2015) I worked as a PR-specialist and web content writer, took part in creating of advertising campaigns, wrote scripts for promotional shows — all for the Jilfond real estate agency. Examples:

<https://jilfond.ru/news/id/1622>

<https://jilfond.ru/news/id/1621>

<https://jilfond.ru/news/id/826>

<https://jilfond.ru/news/id/828>

<https://jilfond.ru/news/id/1202>

<https://jilfond.ru/news/id/1209>

<https://jilfond.ru/news/id/1215>

<https://jilfond.ru/news/id/1233>

<https://jilfond.ru/news/id/1251>

<https://jilfond.ru/news/id/1271>

<https://jilfond.ru/news/id/1284>

<https://jilfond.ru/news/id/1309>

<https://jilfond.ru/news/id/1312>

<https://jilfond.ru/news/id/1320>

<https://jilfond.ru/news/id/1333>

As a subtitler, I currently collaborate with Deluxe Media and SDI Media. Moreover, I make subtitles for webinars, promotional and corporative videos of different companies (e.g., medical and pharmaceutical). I love translating song lyrics, and examples of such translations are available on my website <http://transtitling.com/mamma-mia.htm>.

For translations, I use the CAT tools — **SDL Trados 2017, MemoQ 8.7,** **Across, Memsource, Wordbee,** and **SmartCAT**. Experienced PC user and web-surfer, permanently in Skype. In my routine work, I use Adobe Acrobat, Microsoft Excel, Microsoft Office Pro, Microsoft Word, and PowerPoint. For subtitling – Aegisub, VirtualDub.

I feel responsibility for the work I do, and respect timelines. My work style is meticulous; I carefully process and verify all the information. I am a perfectionist and may give the finishing touches to the texts, so I can edit and proofread not only my own translations.

In addition, I have a basic knowledge of other foreign languages: German, French, Italian and Spanish. I hope someday they will become a part of my professional life. Already about a year, I have been studying Chinese for professional purposes.

